

SHUANGYU DIAOCHA JINGYI

双语调查精义

【美】法兰克·布莱尔 著
卢岱 译

民族出版社

双语调查精义

【美】法兰克·布莱尔 著
卢岱 译

白丽珠 周庆生 校

民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

双语调查精义 / (美) 布莱尔著; 卢岱译. - 北京: 民族出版社,
2006. 9

ISBN 7 - 105 - 07737 - 9

I. 双... II. ①布... ②卢... III. 社会语言学 - 语言调查
IV. ①H0②H07

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 112412 号

民族出版社出版发行

<http://www.e56.com.cn>

北京市和平里北街 14 号 邮编 100013

金若龙公司微机照排 廊坊金盛源印刷厂印刷

各地新华书店经销

2006 年 10 月第 1 版 2006 年 10 月北京第 1 次印刷

开本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32 印张: 6 字数: 160 千字

印数: 0001 - 3000 册 定价: 28.00 元

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换

(汉二室电话: 64228001; 发行部电话: 64211734)

前 言

语言学史研究表明，我国的方言研究始于秦汉时期。大约形成于公元前三世纪的《尔雅》收录了一些“方俗殊语”。西汉杨雄用27个春秋编撰的《方言》一书，比较系统地反映了作者到各地调查搜集的“别国方言”。的确，我国方言研究发轫甚早，迄今已经有两千多年历史。在这期间，我国的方言研究伴随着语言研究的深入而不断发展壮大，并取得了令人瞩目的丰硕成果。

然而，传统的方言研究具有明显的先天不足，主要表现为这么几种倾向：一是倾向于以古书典籍为主要研究对象，对现实生活中方言变化与发展缺乏足够关注；二是倾向于深宫禅院式的孤立研究，既不注意吸收别国的研究方法和成果，也不重视多学科交叉与借鉴；三是倾向于推崇定性研究方法，忽略了定量研究技术；四是倾向于耳提面命式的言传身授，忽略了科技运用和个性创造；五是倾向于以事实描写为主，忽略了研究成果的转化和应用。

新中国成立以后，我国语言和方言研究，包括少数民族语言研究和文字创制，取得了很大的成就。语言学领域发生的几次理论大突破，把我国语言方言研究推向了前所未有的发展阶段。进入21

世纪以后，技术创新和科技进步将进一步加速这个历史进程。目前，在全国推广普通话的前提下，坚持科学发展观和保持语言多样性的观念日益深入人心，语言方言调查研究和保护的实际行动方兴未艾，对传承民族文化，促进民族地区的双语教学发挥了积极的作用。

大约七十年前，美国语言学家萨丕尔（Sapir）在论证语言之间的相互影响时，提出了语言很少是自给自足的观点。诚然，不仅语言无法自给自足，语言学和其他学科也无法自给自足。因此，不同学科之间就出现不同形式的交流，而各式各样的交流形式使不同学科相得益彰，变得更加丰富多彩。《双语调查精义》一书吸收了统计学的分析技术以及有关学科的理论知识，并从微观的层面，别开生面地对这些内容进行讨论和介绍，既阐明了语言学与其他学科的相互关系，又启迪人们综合运用科学方法，从不同的角度研究语言和方言问题，制订切合实际的语言发展政策，追求更大更全面的社会效益。

《双语调查精义》是介绍社会语言调查具体方法的书籍，书中详尽地介绍了目前国内还鲜为人知的多种双语能力调查方法，包括属于定量研究的口语能力测试、录音话语测试、句子复述测试和自我评估问卷，以及属于定性研究的匹配伪装、参与式观察和民族志访谈。这些方法自20世纪50-70年代在美国发展起来以后，曾经在其他国家使用并因地制宜地作了修改完善，因而具有广泛的适用性和旺盛的生命力。

该书不但对各种研究方法、技术的使用效果作出公允的评价，还简略介绍它们的发展脉络，使读者在了解其构造和应用时，意识到精湛的科学技术和方法并非一蹴而就，或者一成不变，而是在社

会实践活动中不断改进、创新、发展和完善的。这对习惯于按照传统的经验和做法办事的人们，特别是习惯于墨守成规、不法二门的人们，犹如开启了一扇广阔的思想大门，让人们清晰地感悟到，与时俱进和开拓创新不能停留于纸上谈兵，而要付诸具体的实践行动。

译者曾经从事过英语教学、语言研究、国际经济技术合作和行政管理等工作，深感此书介绍的研究方法和技术，对更新知识、观念，改进工作方法、方式，提高实际工作绩效具有明显的辅佐作用。使用过本书初稿的读者表示，《双语调查精义》是周全解决上述五种倾向的技术典范。能够解决这五种倾向的著作，无论在理论上还是在实践上，对从事语言方言研究和其他行业的有识之士，无疑都具有重要的借鉴意义。

本书的最初译稿是译者2000年出国深造前用二十多个夜晚采取口译与笔译相结合的办法完成的。回国以后，译者挑灯夜读，对初稿反复进行润色和修改。由于许多读者，包括多年从事语言学研究的专业人士，对书中的理论知识、分析技术以及颇具异国风格的田野调查，多少都有隔雾看花之感，所以，译者除了综合运用各种翻译技巧之外，还采用注脚的办法，将诸如方言通解、原地测试、利他动机、标准差、双语体等概念加以解释，力求使教育背景不同的读者能够看懂译文，准确理解原文的蕴义。原书中的注解，则用括号标示，置于正文之中。

本书的翻译与出版得到国内外众多专家学者的大力支持与帮助。美国学者建华基金会白丽珠博士为此付出了多年的辛劳，她不但利用回译法检验译文的准确性，还将原文进行局部重组或改写，以满足中国读者理解的需要。世界少数民族语文研究院谭茜玫女士

双语调查精义

为本书的出版做了大量的协调工作。中国社会科学院民族学与人类学研究所副所长黄行研究员把本书列入其主编的《中国少数民族语言研究系列丛书》篇目之中。中国社会科学院民族学与人类学研究所研究员周庆生先生、英国学者廖乔婧女士对本书最初译稿作了校对。北京大学中文系教授陈松岑先生对本书的术语表作了校对。广西大学学子詹美燕同学承担本书手稿的录入工作。许多同行朋友对本书的出版寄予厚望，期盼该书早日付梓，以便先睹为快。值本书即将面世之际，谨向各位同仁致以真诚的谢意。

由于水平有限，书中难免存在诸多瑕疵和错漏，恳请各界明哲贤达不吝赐教。

卢岱

2005年10月28日

于岭南郁水之滨

序 言

人们通常认为，语言调查属于大型活动，需要有像全国人口普查那样的资源，至少需要配备一支资金充足的专业队伍。这么大宗的资源，是很难专门为探讨语言问题而投入的。因此，语言问题调查，一般只能伴随其他目的的调查活动一并进行，而这些调查活动往往把小群体语言排除在外。有关双语能力的数字，通常只能依靠答卷人自报各人的语言使用情况来获取。他们的回答，经常被同一时代的人对各种语言所持的不同心态，或者他们所知道的语言或语言变体的名称所左右。国家组织的语言调查，一般只关注涉及国语问题的双语现象，而且，大规模的语言调查，对于自称会讲某些语言的人的实际水平，很少能够获得有用的数据。

结果，人口普查和大规模语言调查可用的数据，对那些有意帮助小群体语言使用者开展识字教育计划的人来说，常常不够详细。法兰克·布莱尔（Frank Blair）《双语调查精义》一书的面世，为获得不同小群体之间双语水平的精确资料提供了一条捷径。这本书

双语调查精义

的妙处，在于作者展示了以最省的人力、时间和器材进行语言调查的方法。遵循作者的建议，仅仅由两人组成的调查小组（其中只需一人掌握语言调查技巧），即使只访问某个地区的少量社区，也可带回一幅描绘双语模式和语言使用状况的图画，而这幅图画比人们所能想象的还要详实精确。

作者社会语言学知识渊博，实施这类语言调查的经验十分丰富。他循序渐进地引导读者亲历语言调查必经的各个程序，甚至需要多少录音磁带、要使用哪种款式的笔记本、怎样在笔记本上组织调查资料，也详尽说明，可谓面面俱到。他对各种考察细节的叙述，详细精当，令人叹服。读者从中可以学会使用手提式录音机、录制多种语言变体的测试话语、选定区域采访地点以及安排最佳考察路线等诸多技巧。对资料搜集完成以后如何进行列表统计和定性定量评估，本书也提供了详细的操作程序。看到书中清楚简明的解释以后，那些尚未掌握复杂统计术语的调查者会由衷感到满心感激。据我所知，布莱尔对平均数和标准差在语言研究情境中的意义和含义所做的解说，对那些处理统计数据的初学者来说，确实是最佳的诠释。

《双语调查精义》不独是工作指南而已，它还提供了有关双语能力、语言使用和语言态度方面的背景资料。这些材料极其珍贵，读者从中可以了解双语能力是如何在不同的环境中形成和保持的，并且领会双语能力形成和发展的意义。书中还详实细致地描述了若干种方言通解度的测试方法，并比较了各种方法的优点与不足。

本书是把精湛的学术理论和扎实的实践经验融为一体的宝贵著作之一。我认为，本书对社会语言调查工作做出了重要的贡献。我

序 言

自己要从事社会语言调查，或者让我的学生从事这方面的工作，如果不参考这本书恐怕是难以想像的。

拉尔夫·法佐德

(Ralph W. Fasold)

1990年3月9日

自序

人类的话语犹如破锅，只能敲出粗杂的节奏，叫群熊起舞，但人们却渴望它奏出天籁，令群星消融。

高士达夫·费来伯：《包法利夫人》

对某个民族语言社区进行社会语言调查，通常都是得到政府或者研究基金资助的大型项目。社会语言调查结果，在决定语言选择时，语言规划人员会给予采用，也可能会忽视。这种决策在国家层面也许无法避免，但在地方，能否收到预期的效果，常常难以肯定，因为地方的语言选择，由各种各样的人员决策，包括家长、教师、商人、报纸编辑、宗教领袖等等。

尚未掌握社会研究方法的人需要培训，本书正是为了满足培训需要而编写的，旨在说明，在没有获得国语规划工作者拥有的大笔经费的情况下，如何开展各种规模的社会语言调查，特别是开展小规模社会语言调查。书中介绍了社会语言研究的一些工具，我希望真心关注地方语言的人们，能够为地方语言选择作出知情的决策。

双语调查精义

通常，人们对各自语言的忠诚态度所引起的需求矛盾，往往给参与语言规划决策的人带来无名的压力，而计划周密的调查研究有利于舒缓这些压力，因为这样的调查研究结果，有助于人们依据事实而不是根据个人意见作出决定。

虽然本书是我近四年来从事田野工作的成果，但绝不是调查方法的最终总结。相反，书中描述的，是我认为对那些令我牵肠挂肚的农村文盲小社区有用的技术和程序。这些方法，并非每项语言调查都可套用，因为对某些调查情景具有宝贵价值的程序和技巧，对别的调查情景未必适用，所以，要花时间使调查工具适应调查情景，才能取得良好的调查结果。我自己的社会语言调查经验局限于亚洲，本书描述的是我在亚洲进行的语言调查，但我相信，书中描述的方法对其他地区也有裨益。

本书定型前几易其稿，许多人不吝时间，阅读初稿，并提出宝贵的意见，对此我表示衷心的感谢。我非常感谢我的同事和合作伙伴们，书中大部分材料最初曾跟他们在亚洲各地的调查点上研讨过。我特别感激卡尔文·伦施（Calvin Rensch）博士夫妇，他们的耐心、鼓励和指教使我受益匪浅。

法兰克·布莱尔

（Frank Blair）

1990年3月于华盛顿特区

目 录

前言	卢岱 /1
序言	拉尔夫·法佐德/1
自序	法兰克·布莱尔/1
第一章 绪 言	1
第一节 名词解释	1
第二节 调查内容	3
第二章 调查计划	7
第一节 初步研究	7
第二节 调查资源	10
第三节 调查策略	15
第三章 方言区	28
第一节 方言链与方言网	30
第二节 先天性通解度和习得性通解度	34
第三节 确定方言区的方法	36

第四章 抽样	49
第一节 抽样程序	51
第二节 人口统计概况	54
第三节 收集人口普查数据	56
第四节 分析人口普查数据	67
第五章 双语能力	71
第一节 双语能力的成因	72
第二节 影响双语能力的社会特征	75
第三节 双语能力评估方法	87
第六章 口语能力测试	90
第一节 口语能力测试的构成	90
第二节 口语能力测试的操作	92
第三节 口语能力测试的评价	94
第七章 录音话语测试	96
第一节 录音话语测试的构成	96
第二节 录音话语测试的操作	99
第三节 录音话语测试的评价	113
第八章 观察	115
第一节 观察的效用	115
第二节 参与式观察	118
第三节 民族志访谈	119

第四节 观察的评价	121
第九章 句子复述测试	123
第一节 句子复述测试的理据	123
第二节 句子复述测试的操作	125
第三节 句子复述测试的评价	127
第十章 自我评估问卷	129
第一节 自我评估问卷的构成	129
第二节 自我评估问卷的操作	131
第三节 自我评估问卷的评价	141
第十一章 语言使用和语言态度	144
第一节 语言使用	146
第二节 语言态度	148
第三节 语言使用和语言态度的调查方法	149
附录一 标准差的概念和应用	157
附录二 调查旅行	161
参考文献	165
汉英术语表	171
英汉术语表	180
后记	白丽珠/189

第一章 绪言

人不可能总是有求必得，
但若肯付出真心，
有时也会如愿以偿。

米克·贾格尔、基思·理查兹：《求与得》

第一节 名词解释

在本书中，“语言调查”指的是试图揭示和呈现某个区域内特定民族语言社区语言事实和社会语言概况的研究活动。“社区”则是小如村落的区域，或大到分散于若干个省区的群体。他们明显的也是惟一的相通之处，在于各地的人们都认为自己同属于一个民族

语言群体，所操用的语言来自同一语族。在操用多种语言的民族社区中，语言调查通常要特别考察不同语言社区之间的相互关系。

“第一语言”是指所调查社区传统上使用的母语，有时也可称为“本地话”或“土语”。“第二语言”是指所调查社区能够使用的若干其他语言中的任何一种，通常指最常用的那一种。“以第二语言为母语的人”，是指以调查社区中第二语言为母语的人，一般指所调查地区中占优势的民族语言群体的成员。

“双语能力”是指人们能够运用一种以上语言的能力。由于两种言语变体之间存在一定程度的系属关系，操用一种言语变体的人对另一种言语变体具有一定程度的理解，因此，人们就使用“通解度”^①这个术语来指称这种理解程度，亦可称为“先天性通解度”。人们通常认为，先天性通解度与言语变体在语源关系上的远近有直接关系，并随着这种语源关系的不同而变化。相反，“理解度”，有时也称“习得性通解度”，指的是讲某种言语变体的人，因以前接触另一种言语变体而对它具有一定程度的理解。习得性通解度是双语能力的组成部分。

传统上，语言学家运用通解度作为标准来区分“方言”和“语言”。例如，列曼（Lehmann）1973年在提到斯堪的纳维亚（Scandinavia）诸语言时认为：

从技术上讲，能够相互通解的言语形式称为方言；不能互

① 方言之间的“通解度”有时因方向不同而有所差异，如甲方言对乙方言的通解度跟乙方言对甲方言的通解度有时并不对等，因此，研究两种方言的通解度对语言规划，特别是对确定中心方言具有重要意义。（译者注）